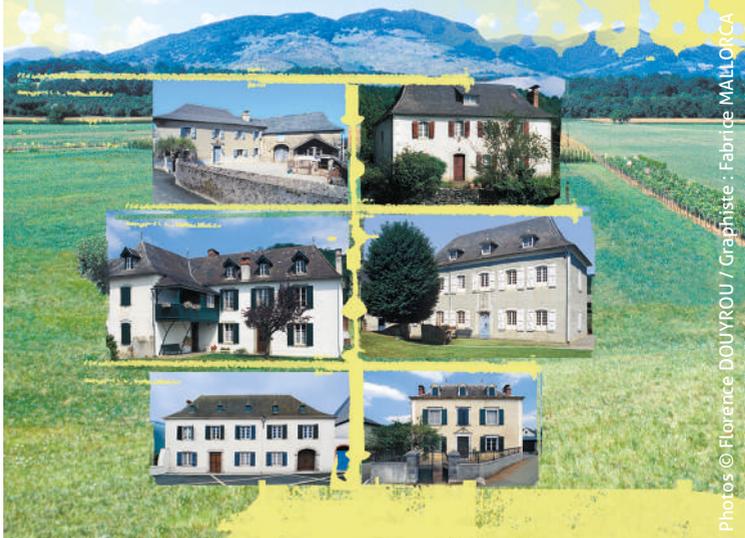


SOULE
> Xiberoa
Pyrénées - Atlantiques



Photos © Florence DOUYROU / Graphiste : Fabrice MALLORCA

l'Habitat traditionnel
en SOULE

Etxe tradizionala ZUBEROAN

L'organisation du bâti

Eraikinaren antolaketa



Le maître mot de l'architecture souletine est le **pragmatisme**. S'il est une règle, c'est celle de **l'adaptation de l'architecture aux besoins et au contexte** (relief, orientation, situation de la parcelle...). Ce contexte étant proche de celui des vallées béarnaises, l'architecture en est parente.

Les différences sont minimales entre Haute et Basse Soule. **Les bâtiments agricoles sont généralement plus vastes en Basse Soule** où le cheptel et les réserves sont plus importantes ; tandis qu'en zone de montagne les fenêtres sont souvent plus petites en raison de la rigueur du climat.

Les fermes se caractérisent par la **différentiation des fonctions d'habitation et d'exploitation** qui se traduit fréquemment par des jeux de volumes, parfois complexes.

Les deux premiers cas, où le bâtiment agricole est situé à l'arrière du logis, sont **les plus typiques de la Soule**.

Zuberoako arkitekturaren giltzarria pragmatismoa da. Arkitektura beharrei eta testuinguruari egokitu zaie (erliebea, orientazioa, lursailaren egoera...).

Testuinguru bertsua zen Biarnoko ibarretan, arkitektura parekoa zen.

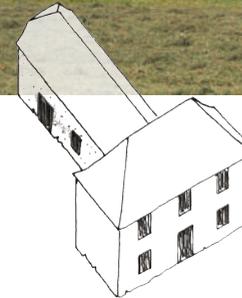
Desberdintasun guti bada Basabürüaren eta Pettarraren artean. Gehienetan Pettarran laborantz-erakinak zabalagoak ziren kabala eta erreserba gehiago baitzen; mendi aldean usu leihoak ttipiagoak ziren aro latzagoarengatik.

Etxaldeetan desberdintzen ziren bizitegia eta laborantza, ardua bolumen-jokoan bidez, eta batzuetan konplexuak ziren.

Lehenbiziko bi kasuak, non laborantzarako eraikina bizitegiaren gibellean kokatua baitzen, Zuberoako ohikoak ziren.

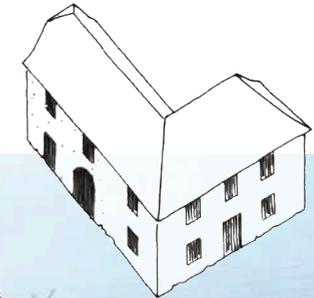


Photo © Florence DOUYROU



▲ **En T** : le bâtiment agricole est implanté au revers de la façade.
T formakoa : Laborantzarako eraikina aitzinaldearen gibelaldean zegoen.

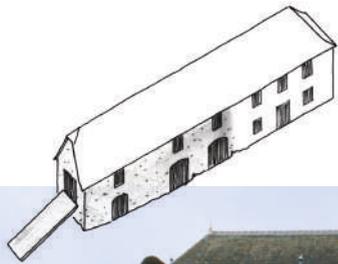
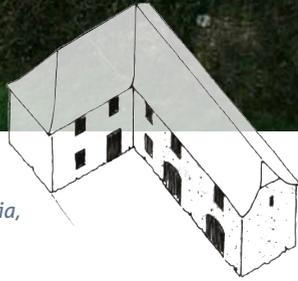
▼ **En L** : l'angle rentrant du L tourné vers l'arrière.
L formakoa : L-ren angelu sarkorra gibeleraren buruz itzulia





▲ **En L** : l'angle rentrant du L tourné vers l'avant, dégageant une courette devant la ferme.

L formakoa: L-ren angelu sarkorra aitzinera buruz itzulia, korrale bat egiten zuena etxaldearen aitzinean.



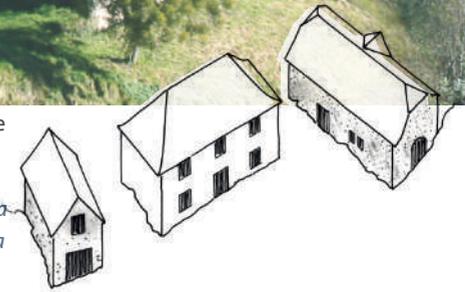
▼ **En long** : les activités agricoles prolongent le logis sous un même toit.

Luzeran: laborantzako aktibitateek bizitegia luzatzen zuten teilatu beraren azpian.



▲ **En bâtiments indépendants** lorsque la pente est forte, donnant à l'exploitation l'aspect d'un petit hameau.

Eraikinak bereiz ziren malda zuta zenean, eta horrek etxaldeari bazter-herrixka baten itxura ematen zion.



Le corps de logis

Bizitegia

Le corps de logis tient une place prépondérante. Sa façade principale, toujours à deux niveaux, et généralement à trois travées* composées en symétrie autour de la porte, s'abrite sous un toit pentu (45 à 50°) à croupes* et coyau*. Souvent les fenêtres de l'étage se poursuivent au-dessus des granges.

Les façades sont percées de deux types de portes, une porte piétonne pour le logis et une ou des portes charretières* pour les usages agricoles. Exceptionnellement il arrive qu'une porte charretière* constitue l'unique accès. Souvent une rampe conduit au fenil situé au-dessus des étables.

Bizitegiak leku nagusia zuen. Aitzinalde nagusia beti bi mailatan zen eta gehienetan hiru hormartekoa, atearen inguruan simetrian eraikia, lau isurkiko eta orpodun teilatu zut-zutaren (45-50°) azpian kokatua. Maiz estaiko leihoak belartegiraino igaten ziren.*

Aitzinaldean bi ate mota baziren: oinezkoen atea bizitegira sartzeko eta karro-atea laborantzarako erabiltzen zena. Arraroki, karro-orga izan zitekeen sarbide bakarra. Usu malda batek barrukien gaineko belartegira eramaten zuen.



▲ Ferme sur cour à l'avant, dont le corps de logis est composé symétriquement autour de la porte d'entrée. Une travée a été ajoutée en raccordement avec la grange. Celle-ci n'est pas enduite.

Etxalde aitzinean korrale bat bazen, eta bizitegia simetrikoki eraikia zen sartzeko atearen inguruan. Hormarte bat gehitu zen bihitegiari lotzeko. Hau ez zen emokatua.



▲ Ferme en longueur aux percements du logis symétriques autour de la porte d'entrée puis axés sur les portes charretières, sauf pour la dernière extension.

Luzeran eraiki etxaldea, bizitegiko irekidura simetrikoekin sartzeko atearen inguruan, eta karro-ateari buruz zuzendua, salbu azken handitzearen kasuan.

▼ Ferme en L tournée vers l'arrière, où l'on trouve une galerie côté logis et une rampe de fenil côté grange.

L formako etxaldea, gibelaldera itzulia; bizitegiaren aldean galeria bat bazen eta malda bat belartegiraino.



Les matériaux

Ekaiak

Les maçonneries sont diverses en fonction des ressources locales : principalement en **moellons calcaires** assemblés avec un mortier de chaux et d'argile, **ou bien galets** nécessitant un liant à la chaux hydraulique. Elles sont généralement **recouvertes d'un enduit**, lui aussi à la chaux et intégrant du sable extrait à proximité, souvent ocre.

Les encadrements de baies sont en pierres taillées. Certaines constructions modestes possèdent des tours de baies en bois. Par contre, la construction en pans de bois y est pratiquement absente.

Si **l'ardoise est le matériau de couverture habituel**, la tuile plate la supplante au Nord du secteur. Le bardeau*, autrefois le matériau le plus répandu, est encore présent sur certaines granges. Ces matériaux, plus légers que la tuile canal, permettent d'alléger la charpente, généralement en chêne.

Les toitures n'ont en général qu'un faible débord. Certains corps d'habitation ont un débord plus important porté par des corbelets* en bois.

Les lucarnes* sont nombreuses, la lucarne traditionnelle est « à capucine »*.

*Harrizko paretak tokiko baliabideen araberakoak ziren: bereziki **gisu-harrizko harlangaitzezkoak**, gisu eta buztinezko mortero batez juntatuak, edo kare hidraulikozko aglomerantea behar zuten **uharrizkoak**. Gehienetan emokaduraz estaliak ziren, hau ere gisuzkoa, hurbil bildu harearekin, eta hau anitzetan okrea zen.*

***Hutsarteak harri pikatuz eginak ziren.** Eraikin xume batzuetako hutsarteak zurezkoak ziren. Haatik, ez zen kasik argamasadun etxerik.*

***Usaiko teilatua arbelez egina zen, baina teila xabalek ordezkatu zituzten eskualdearen iparraldean.** Lehen, zurezko teila* ekai hedatuena zen eta oraino atzeman daiteke belartegi batzuetan. Ekai horrek, teila hutsa baino arinagoa baitzen, gehienetan haritzekoak zen zureria arintzen zuen.*

***Usaian teilatuek doi-doia gaindi egiten zuten.** Zenbait bizitegitako teilatuek gehiago gaindi egiten zuten, zurezko kontsolek* atxikirik.*

Txapitula* asko bada, ohiko txapitula lau isurkiko teilatuz estalia zen.



▲ Encadrements en pierre calcaire ou en bois, laissés apparents à la différence des chaînages d'angles.

Leiho-arteak gisu-harrizkoa edo zurezkoa zen, agerian utzia zen, izkinetako kateadurak ez bezala.

▶ Chevrons ouvragés.
Gapirio landuak.

▲ Lucarne capucine à épi, en ardoise
Lau isurkiko txapitula, arbelezkoa, edergailuarekin.



Le décor Apaindura

L'architecture est sobre, le décor y est limité, directement attaché à la construction.

Le décor peut être en pierre : linteaux* de portes, clés d'arc et cartouches* gravés ou sculptés en faible relief, arcs moulurés...
ou en bois : corbelets* chantournés des avancées de toit, frise découpée en rive* de toiture...

Les galeries de bois, outre leur caractère utilitaire (séchage), contribuent à l'ornement de la façade par le jeu coloré de leurs bois découpés.

Souvent les épis de faîtage* sont de véritables petites sculptures habillées de zinc.

Les enduits sont omniprésents sur les corps de logis, généralement lissés et badigeonnés*. Les badigeons* peuvent être d'un blanc pur ou teintés d'ocre, comme au bourg de Tardets. Traditionnellement, les pierres d'angles étaient recouvertes par l'enduit et non apparentes.

Les couleurs des menuiseries sont variées : gris bleu, vert, brun et rouge.

Arkitektura xumea zen, apaindura mugatua, zuzenki eraikuntzari lotua.

Apaindura harrizkoa izan zitekeen: atalburuak*, giltzari eta kartel* grabatuak edo zizelkatuak erliebe ttipian...
edo zurezkoak: teilatu hegaleko kontsola* inguratuak, teilatu ertzean pikatu zerrenda...

Zurezko galeriak, erabilgarri izateaz gain (idortzeko), aitzinaldearen apaingarria ere zen zur ebakien kolorearen bidez.

Maiz, goihabeko* apaindurak eskultura ttipiak ziren, zinkez estaliak.

Bizitegi guziak emokatuak ziren, gehienetan leunduak eta gisuz* tindatuak. Gisu-ura zuri-zuria izan zitekeen edo okrez koloratua, adibidez, Atharratzen. Tradizionalki, izkinetako harriak emokatuak ziren eta ez ziren agerian utziak.

Zureriaren kolorea askotarikoa zen: gris-urdina, berdea, gaztaina-kolore, gorria.

((Leihoak ate ardatzaren inguruan antolatuak ziren: irekidurak gainezarriak ziren eta erregulariki kokatuak. Zabalera goratasunaren 2/3ari dagokio, guti gorabehera.)



Caractères de la maison souletine

Zuberoako etxearen ezaugarriak

Le débord du toit est généralement court. Mais sur certaines maisons il est plus important et est porté par des « corbeaux » de bois.

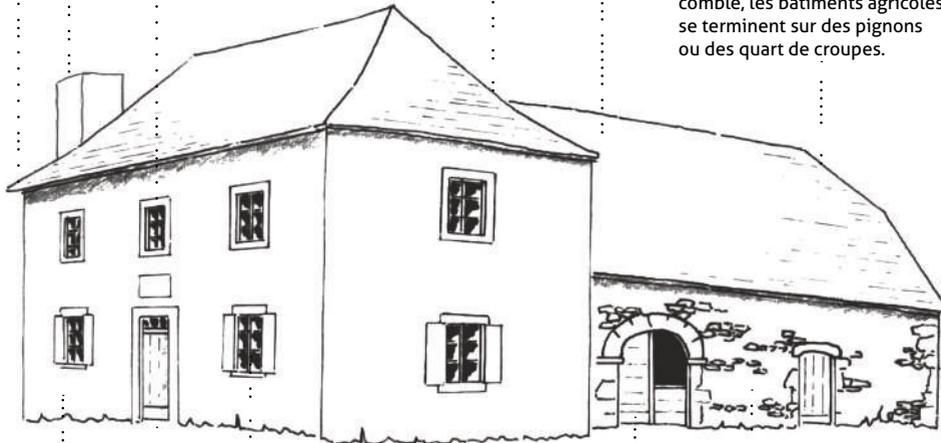
La souche, massive, désigne la pièce à feu.

Les encadrements de baies peuvent être en pierre ou en bois. Parfois dans une même façade les deux matériaux cohabitent.

Le corps de logis se caractérise par les croupes qui couvrent les petits côtés.

Les toits fortement pentus sont adaptés à l'ardoise ou à la tuile plate.

Pour augmenter le volume du comble, les bâtiments agricoles se terminent sur des pignons ou des quart de croupes.



Les fenêtres s'organisent autour de l'axe de la porte. Les ouvertures se superposent et sont distribuées régulièrement. La largeur correspond environ aux $\frac{2}{3}$ de la hauteur.

La travée de porte engendre l'axe de composition de la façade.

Un cartouche de pierre peut décorer la façade, à l'aplomb de l'entrée. Il porte une dédicace, parfois une date.

La façade du logis est toujours enduite

Souvent les bâtiments agricoles sont laissés en pierres apparentes.

Une ou plusieurs portes charretières caractérisent les bâtiments à usage agricole.

Gehienetan teilatuak ez zuen biziki gaindi egiten. Baina etxe batzuetan handiagoa zen eta zurezko kontsolen gainean pausatua.

Tximiniak sukaldea non zen erakusten du.

Leiho-arteak harrizkoak edo zurezkoak izan zitezkeen. Batzuetan, aitzinalde berean bi ekaiak ikus zitezkeen elkarren ondoan.

Bizitegiak alde laburrak estaltzen zituzten isurkiak bazituen.

Teilatu zut-zutak arbelari edo teila xabalarri egokituak ziren.

Teilatupearen bolumena emendatzeko, laborantzarako eraikinak aitzindegai-gain batez bururatzen ziren edo isurki laurden batez.



Leihoak ate ardatzaren inguruan antolatuta ziren: Irekidurak gainezarriak ziren eta erregulariki kokatuak.

Ate-hormarteak aitzinaldearen osaketa-ardatza eragiten zuen.

Harrizko kartel batek aitzinaldea apain zezakeen, sargiaren gainaldean. Eskaintza bat idatzia izan zitezkeen, batzuetan data bat.

Usu laborantzarako eraikinetako harria agerian utzia zen.

Karro-ate bat edo gehiago bazen laborantzarako erabiltzen ziren eraikinetan.

Bizitegiaren aitzinaldea beti emokatua zen.

Glossaire

Hiztegia

Badigeon : dilution de chaux dans de l'eau, le badigeon est appliqué sur les enduits des murs qu'il contribue à protéger. Naturellement blanc par la couleur de la chaux, il est fréquemment teinté par l'adjonction de terres.

Bardeau : tuile de bois (mélèze, châtaigner...) refendu autrefois fréquente en Soule.

Cartouche : pierre plane incrustée dans la maçonnerie au-dessus d'une porte. Le cartouche arbore généralement une inscription, une date ou une figure gravée.

Clé (d'arc) : la pierre centrale d'un arc. La clé de la porte du logis est souvent décorée.

Corbeaux (ou corbelets) d'avant-toit : pièces de bois en saillie du mur portant les planches fermant le débord du toit.

Coyau : adoucissement de la pente du toit en partie basse. Il permet à la fois de mieux assoir la charpente et, en l'absence de gouttière, d'écarter les eaux du mur.

Croupe : toiture d'apparence triangulaire surmontant le petit côté du bâtiment et disposée perpendiculairement au sens de faitage.

Épi de faitage : pièce de charpente formant saillie sur la ligne de faite d'un toit à la jonction de la croupe. L'épi reçoit généralement un habillage de zinc de forme ouvragée.

Linteau : pièce horizontale de pierre ou de bois surmontant une baie, une porte ou une fenêtre.

Lucarne : petit ouvrage de couverture assurant l'éclairage du comble. La lucarne à la capucine présente une avancée de toiture arrondie ou à facettes semblable à la capuche dont les moines se couvraient la tête.

Porte charretière : porte large destinée au passage des charrettes. La porte de l'eskaratz est une porte charretière.

Travée : division verticale de la façade caractérisée par la superposition d'ouvertures.

Gisu-ura: gisua urean urtzen zen eta paretetako estalduran ezartzen hauen babesteko. Berez zuria zen gisuaren kolorearen bidez, eta ardura koloratua zen lurra gehituz.

Zurezko teila: zurezko teila pikatuak (laritza, gaztaina...), lehen anitz baziren Zuberoan.

Kartela: ate baten gaineko paretan sartu harri laua. Gehienetan kartelean idazkun bat, data bat edo irudi bat bazen grabaturik.

Giltzarria: arku bateko erdiko harria. Bizitegiko ateko arkua maiz apaindua zen.

Teilatu hegalpeko kontsola: paretatik ateratzen zen zurezko pieza, teilatuaren gainditzea hesten zuen taulak bermatzen zituen.

Orpo: teilatuaren maldaren ezitzea beheko partean. Zureria hobeki finkatu zitekeen horrela, eta teilatu hoderik ez zenean, ura paretatik baztertu.

Isurki aniztuna: hiruki formako teilatua, eraikineko alde ttipiaren gainean eta goihabearen zentzuari perpendikulari jarria.

Goihabeko apaindura: goihabetik ateratzen zen zureria pieza, isurkiaren junturan. Apaindura maiz zinka landuz estalia zen.

Atebuua: harrizko edo zurezko pieza horizontala, ate edo leiho baten gainean.

Txapitula: teilatuko irekidura, teilatupea argizatzen zuena. Lau isurkiko txapitulak teilatu hegal biribila zuen edo alderdiekilakoa.

Karro-atea: ate zabala karroak bertatik iragateko. Ezkaratzeko atea karro-atea zen.

Hormartea: aitzinaldearen bereizketa bertikala, non irekidurak bat bestearen gainean ezarriak ziren.

Bibliographie

Traduction

AGUERRE Christian, *Maison basque au plus profond d'une culture*, Atlantica 2003

BAREAU Antoine, *L'habitat en Soule, permanence et mutations dans un espace marginalisé*, TER de géographie, UFR de géographie et gestion des espaces, Université de Bordeaux III, 1986. p. 8-73

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

C.A.U.E des PYRÉNÉES-ATLANTIQUES, *Architectures souletines, Cahier de recommandations*, Pau, C.A.U.E. 64, 2003

COINCY de H. « Louis de Froidour en Pays basque ; la Soule au XVII^e siècle d'après les mémoires de Louis de Froidour » in *Bulletin de la S.S.L.A. de Bayonne*, n°2, 1928, p. 213-240

DUPLANTIER Dominique, *Maisons du Pays basque*, Cairn, 2008

DUVERT Michel, « L'habitat en montagne, étude ethnographique », in *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, n° 116 et 117, 2^e et 3^e trimestres 1987 ou n° 152, p. 3-48

DUVERT Michel, DECHA Bernard, LABAT Claude, *Jean Baratzabal raconte...*, Bayonne, Lauburu, 1998

DUVERT Michel, « Etxea, plus qu'une architecture », in *Dictionnaire thématique de culture et civilisation basques*, Pimientos, 2001

DUVERT Michel, BACHOC Xemartin, *Charpentiers basques et maisons vascones*, Bayonne, Bulletin du Musée Basque, Hors-série 2001

DUVERT Michel, *Voyage dans le Pays basque des bordes*, Elkar, 2008

LAUBURU, « Etxea ou la maison basque », *Les cahiers de la culture basque*, 1980

LAVIGNE Etienne, *L'art de bâtir les cabanes pastorales dans les Pyrénées. Hautes vallées d'Ossau, Aspe, Barétous, Soule*, Pau, DDE des Pyrénées Atlantiques, 2001

LAVIGNE Etienne, DUVERT Michel, « Une maison basque peut en cacher une autre », *Le Festin*, n°64, Hiver 2008, pp.68-75

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Pays basque*, 63340 Nonette, éd. Créer, 1981, rééd. 2002

MANGE Christelle, *Fermes souletines 1700-1900*, mémoire de maîtrise, UPPA, Pau, 2000

MANGE Christelle, «L'habitat rural en Pays de Soule», *Le Festin*, n°37, Hiver 2001, pp.29-35

MANGE Christelle, *Évolution urbanistique de Mauléon-Licharre du Moyen-Âge jusqu'au début du XX^e siècle et typologie de l'habitat urbain*, Mémoire de DEA, UPPA, Pau, 2002

MÈGE (de) Alexandre, *Statistique des départements pyrénéens ou des provinces de Guienne et de Languedoc*, Paris, de Treuttel et Wurtz, Livre 1 1828, Livre 2 1829

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

ORPUSTAN J.B. « Les maisons médiévales du Pays basque de France. I - La Soule » in *Bulletin du musée Basque*, n°105, 1984, p. 121-136

RANGASSAMY Régis, IZANS Jean-Pierre, *L'art de bâtir les cabanes pastorales dans les Pyrénées. Hautes vallées du Béarn et du Pays basque*, Tarbes, Parc National des Pyrénées, 2002

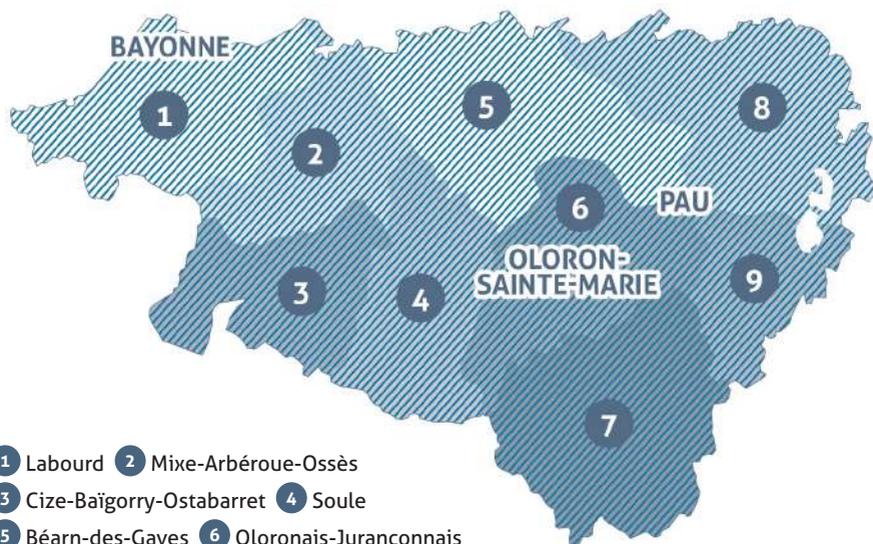
SICA Habitat rural du Pays basque, PACT du Pays basque, *Le bâti ancien en Pays basque*, Paris, EDF/PACT, 1981

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

Traduction



- 1 Labourd
- 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret
- 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves
- 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau
- 8 Vic-Bilh Montanères
- 9 Batbielle-Ousse

Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.